

Liebe Leserinnen und Leser

Wie über die Schoah berichten, wenn diejenigen, die Zeugnis ablegen konnten, nicht mehr leben? Was passiert, wenn das Schreiben über den Holocaust ganz der Fiktion überlassen sein wird? Sechzig Jahre nach Kriegsende gibt es auch in der Kinder- und Jugendliteratur eine Vielzahl von Büchern, die von Verfolgung, Deportation, Ermordung, aber auch von der Flucht von Juden und Jüdinnen erzählen; autobiografische und fiktionale Texte. Christine Löttscher sichtet die Neuerscheinungen zum Thema und entdeckt in vielen Büchern die immer gleichen Bilder und Zuschreibungen.

Um Aspekte des Kulturtransfers geht es in zwei weiteren Beiträgen. Der in Paris lebende chinesische Illustrator Chen Jianghong, dessen Tigerkind-Bild das Cover dieses Heftes zielt, ist ein Vermittler zwischen traditionellen chinesischen und modernen Werten. Er lädt ein in seine Werkstatt. Ebenfalls von ihrer ganz konkreten Arbeit berichten die Übersetzerinnen Genia Catala und Ursula Gaillard. Sie übertragen unter anderem die Bücher von Jürg Schubiger und Jutta Richter ins Französische. Eine äusserst anspruchsvolle Aufgabe, bei der es, wie bei Chen Jianghong darum geht, für einen anderen Sprach- und Kulturraum eine adequate Sprache zu finden, ohne das Original zu verleugnen.

Schliesslich hat Bruno Blume Pappbilderbücher getestet, die mit einem Spielzusatz versehen sind, und kommt zu einem ernüchternden Resultat.

Und noch ein Wort zum letzten Heft: Eine Layoutpanne verunstaltete den Rezensionsteil der letzten Nummer und beförderte die RezensentInnen der Kurzbesprechungen zu BuchautorInnen. Wir möchten uns für diesen Fehler entschuldigen und hoffen, dass diese Ausgabe fehlerfrei bleibt.

Eine abwechslungsreiche Lektüre wünscht Ihnen

CHRISTINE TRESCH, Redaktorin Buch&Maus



Schweizerisches Institut
für Kinder- und Jugendmedien

INHALT

| | |
|---|----|
| <u>JUGENDBÜCHER ÜBER DIE SCHOAH</u> | |
| Schreiben über das Unbeschreibliche CHRISTINE LÖTTSCHER | 2 |
| <u>INTERVIEW MIT DEM ILLUSTRATOR CHEN JIANGHONG</u> | |
| Starke Bilder, starke Geschichten, starke Emotionen SYLVIE NEEMAN | 7 |
| <u>STANDPUNKT</u> | |
| Neue Bücher von Kirsten Boie und Cornelia Funke CHRISTINE LÖTTSCHER/MAREN BONACKER | 10 |
| <u>JÜRG SCHUBIGER UND JUTTA RICHTER ÜBERSETZEN</u> | |
| Ein Porträt von zwei Übersetzerinnen DENISE VON STOCKAR | 12 |
| <u>PAPPBÜCHER ZUM SPIELEN</u> | |
| Was taugen Bücher mit Puzzles, Stofftieren und Autos? BRUNO BLUME | 15 |
| <u>LESEFÖRDERUNG IN RUANDA</u> | |
| Die Bücher der Editions Bakame SONJA MATHESON | 19 |
| <u>IM KINO</u> | |
| Die Verfilmung von "Mein Name ist Eugen"? NICOLE HESS | 21 |
| <u>NEUERSCHEINUNGEN</u> | |
| Bilderbücher | 22 |
| Kinderbücher | 25 |
| Jugendbücher | 28 |
| Comic | 31 |
| Sachbücher | 32 |
| PC-Spiele | 32 |
| AUS DEM INSTITUT | 33 |
| AUS DEN REGIONEN | 34 |
| INFOS | 35 |
| VERZEICHNIS / IMPRESSUM / AGENDA | 36 |